

به نام ما نه!

آیا جامعه آمریکا از درون بیدار می شود؟ از اروپا ظاهراً چیزی در این باره به چشم نمی خورد. نظرخواهی ها که هفته به هفته منتشر می شود نشان دهنده این است که افکار عمومی آمریکا، در کلیت خود، از سیاست های بوش علیه عراق حمایت می کند. اما به این اتفاق نظر که در سطح به چشم می خورد باید بدگمان بود. آشفتگی هایی که در این سو و آن سو دیده می شود جدی تر از آن است که ما می پنداریم اما هنوز سر بر نیاورده است. گفتمان سیاسی همچنان تا چند هفته دیگر بر محور انتخابات میان دوره ای می چرخد. با وجود این، صداهایی نیز به گوش می رسد که از آن جمله است ندای هزاران نفر که متن زیر را امضا کرده اند: «به نام ما نه!» این ندائی ست از نیروی چپ در آمریکا، چپی که گاه توانسته است کشور را تکان دهد.

(مقدمه نسخه فرانسوی «ندای وجدان»، جمعه ۲۷ سپتامبر ۲۰۰۲)

برای اطلاع بیشتر رجوع شود به: <http://www.letemps.ch> opinions

کاری کنیم که نگویند در ایالات متحده، زمانی که حکومت شان جنگی بی حد و مرز را اعلام کرد و به اقدامات نوین و شدید سرکوب دست زد هیچ کس و امنشی نشان نداد. امضا کنندگان این بیانیه مردم ایالات متحده را فرا می خوانند تا در برابر تصمیماتی که مدیریت سیاسی کشور، پس از ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱، اتخاذ کرده و خلق های جهان را با خطراتی بزرگ رو به رو ساخته مقاومت کنند.

ما معتقدیم که خلق ها و ملت های جهان آزاد از فشار نظامی قدرت های بزرگ، از حق تعیین سرنوشت خویش برخوردار اند.

ما معتقدیم هر شخصی که در زندان یا تحت پیگرد دولت ایالات متحده باشد حق محاکمه ای منصفانه و برابر را دارا ست.

ما معتقدیم که زیر سؤال بردن، انتقاد و مخالفت باید مصون از تعرض باشد. ما می دانیم که این حقوق و ارزش ها همواره با مخالفت رو به رو می شوند و باید برای دفاع از آن ها مبارزه کرد.

ما معتقدیم که شهروندان باید در قبال اعمال حکومت هایشان مسؤولیت خود را برعهده بگیرند، لذا ما باید قبل از هرچیز، با بی عدالتی هایی که به نام ما انجام می شود به مخالفت برخیزیم.

به این دلیل است که ما از کلیه آمریکایی ها می خواهیم در برابر جنگ و سرکوبی که دولت بوش در سراسر جهان به راه انداخته مقاومت نمایند. این جنگ ها و سرکوب ها غیرعادلانه، غیراخلاقی و نامشروع اند. ما همراهی و همدردی با مردم جهان را بر می گزینیم.

حوادث وحشتناک ۱۱ سپتامبر برای ما نیز تکان دهنده بود. ما نیز بر هزاران قربانی بیگناه گریسته ایم و صحنه های فجیع قتل دستجمعی برای ما نیز شوک آور بوده است، هرچند صحنه های مشابهی را که در بغداد، پاناما سیتی و یا آنطور که نسل پیشین به یاد دارد، در ویتنام رخ داده از یاد نبرده ایم. مانیز مانند میلیون ها آمریکایی از خود پرسیده ایم که چگونه ممکن است چنین فاجعه ای رخ دهد؟

اما هنوز سوگ آن حوادث به پایان نرسیده بود که مقامات بالای سیاسی کشور دروازه را به روی روحیه انتقام جویی گشودند. آن‌ها سناریوی ساده انگارانه «تقابل خیر و شر» را پیش کشیده و رسانه‌های گروهی که مرعوب شده و شریک جرم آنان اند شروع به تبلیغ و ترویج آن نمودند. آن‌ها به ما می‌گویند که تحقیقات درباره علل این حوادثِ فجیع از خیانتی پرده برداشته است؛ می‌گویند که در این باره نباید بحثی درکار باشد و اینکه هیچ پرسش سیاسی یا اخلاقی اعتبار ندارد و تنها پاسخ آن جنگ در اقصی نقاط جهان است و سرکوب در داخل کشور.

دولت بوش با همدستی تقریباً کامل کنگره، نه تنها به نام ما به افغانستان حمله کرده، بلکه با تکبر و تفرعن، برای خود و همپیمانان اش اعمال نیروی نظامی را در هر جا و هر زمان، مجاز می‌شمارد. بازتاب‌های خشونت آمیز این سیاست را از فیلیپین تا فلسطین که در آن زره پوش‌ها و بولدوزرهای اسرائیلی در همه جا مرگ و نابودی به بار آورده اند، به چشم می‌خورد. دولت هم اکنون علناً جنگی همه جانبه را علیه عراق، کشوری که هیچ ربطی به فاجعه ۱۱ سپتامبر ندارد، تدارک می‌بیند. این چه دنیایی است که در آن دولت آمریکا چک سفید در دست دارد تا به هر جا که بخواهد کوماندوها، آدم‌کشان و انواع بمب ارسال دارد؟

حکومت به نام ما، مردم آمریکا را به دو طبقه تقسیم کرده: آن‌ها که از حد اقل حقوق اساسی این نظام قانونی برخوردار اند و آنان که از این پس ظاهراً هیچ حقی ندارند. حکومت بیش از یک هزار نفر از مهاجرین را دستگیر کرده و به مدت نامحدود به زندان‌های مخفی انداخته است. صدها تن از آنان از کشور اخراج شده اند و صدها تن دیگر هنوز در زندان اند. این یادآور قضیه ننگین به اسارت گرفتن آمریکایی‌های ژاپنی تبار در جریان جنگ دوم جهانی است. اولین بار است که پس از ده‌ها سال با متقاضیان مهاجرت، برخوردی نابرابر بر اساس ملیت هاشان، صورت می‌گیرد.

به نام ما، حکومت پرده سیاهی از فشار و سرکوب بر جامعه افکنده است. سخنگوی ریاست جمهوری به مردم هشدار می‌دهد که «مواظب حرف‌های خود باشند». هنرمندان، روشنفکران و استادان معترض می‌بینند که آراء و نظراتشان تحریف می‌شود، مورد حمله قرار می‌گیرد و سرکوب می‌گردد. آنچه به اصطلاح «عمل میهن پرستانه آمریکا» می‌نامند، همراه با اقدامات مشابه فراوان در سطح کل کشور، امکانات نوین گسترده‌ای را برای تفتیش و توقیف در اختیار پلیس قرار می‌دهد که اگر بر آن‌ها اساساً نظارتی هم در کار باشد جز گزارشی سری در برابر دادگاه‌های سری نیست.

به نام ما، قوه مجریه نقش و عملکرد شاخه‌های دیگر حکومت را دائماً غصب می‌کند. براساس روندی نادرست و بدون حق تقاضای تجدید نظر در مقابل دستگاه دادگستری، دادگاه‌های نظامی رابه فرمان ریاست جمهوری برپا کرده اند و گروه‌هایی با یک چرخش قلم رئیس جمهوری «تروریست» نامیده شده اند.

ما سخن مقامات عالی کشور را زمانی که از جنگی صحبت می‌کنند که یک نسل به طول خواهد انجامید و زمانی که از نظم نوین در داخل کشور حرف می‌زنند باید جدی بگیریم. ما با سیاست خارجی نوینی رو به رو هستیم که صریحاً امپراتوری (امپریال) است و با سیاستی داخلی مواجه ایم که به ایجاد و اشاعه ترس دست می‌زند تا حقوق [ملت] را هرچه محدودتر کند. مسیر مرگباری را که به حوادث ماه‌های اخیر انجامید آنطور که هست [وبا هدفی که دارد] باید به خوبی دید و در برابرش مقاومت کرد. بارها در تاریخ اتفاق افتاده است که مردم آنقدر صبر کردند که دیگر برای مقاومت دیر شد. پرزیدنت بوش اعلام کرده است: «شما یا با ما هستید یا بر ضد ما». جواب ما این است: «ما به شما اجازه نمی‌دهیم که به نام کل ملت آمریکا سخن بگویید. ما حق خود را برای پرسش کشیدن رها نخواهیم کرد، ما وجدان خود را در برابر وعده‌های پوک شما در حفظ امنیت نمی‌فروشیم. ما با صدای بلند می‌گوییم «به نام ما نه». ما حاضر نیستیم شریک این جنگ‌ها باشیم و اجازه نمی‌دهیم که کسی ادعا کند که به نام ما و برای بهروزی ما به چنین جنگ‌هایی دست می‌زند. ما دستان را به سوی همه کسانی در جهان که از این سیاست‌ها رنج می‌برند دراز می‌کنیم و همبستگی خود را در سخن و در عمل با آن‌ها ابراز می‌داریم.

ما که این بیانیه را امضاء می کنیم از همه آمریکایی ها می خواهیم متحد گردند تا بتوانند با این چالش مقابله کنند. ما از طرح پرسش ها و از اعتراض هایی که هم اکنون جریان دارد استقبال و حمایت می کنیم هرچند می دانیم برای آنکه این بلای خانمان سوز واقعاً متوقف شود به تحرك های بسیار بیشتری نیاز است. ما از نیروهای ذخیره اسرائیلی الهام می گیریم که به رغم خطرات فراوان شخصی اعلام می کنند «هرچیز را حد و مرزی هست» و از خدمت در مناطق اشغالی ساحل غربی و غزه سر باز می زنند.

ما همچنین از الگوهای فراوان مقاومت و وجدان در تاریخ ایالات متحده سرمشق می گیریم: از آنان که از طریق شورش ها و شبکه های مخفی با برده داری جنگیدند گرفته، تا آنان که با نافرمانی و مقاومت در برابر احضار به نظام وظیفه، جنگ ویتنام را به چالش گرفتند و با مقاومتگران ابراز همبستگی کردند.

نگذاریم جهان که امروز ناظر ما ست از سکوت و شکست ما در دست زدن به اقدام عملی، به نومیدی دچار آید. برعکس، این قول و تعهد خود را به گوش جهانیان برسانیم که «ما در برابر ماشین جنگ و سرکوب مقاومت خواهیم کرد و دیگران را بسیج می کنیم تا برای متوقف کردن آن هرکاری که ممکن است انجام دهند. امضاها:

سوزان ساراندون (بازیگر)، جیمز ابورزق (سناتور سابق)، رابی میکائیل لرنر (ناشر)، ایو انسلر (نویسنده)، بن کوهن (از مؤسسين مؤسسه بن جری)، اولیویه استون (کارگردان)، کلان اولدنبرگ (هنرپیشه)، آنجلا دیویس (پروفسور)، پیت سیگر (خواننده)، رمزی کلارك (وزیر سابق دادگستری)، ادوارد سعید (استاد ادبیات تطبیقی در دانشگاه کلمبیا)، آلیس واکر (نویسنده)، روبرت آلتمان (کارگردان)، نوام چامسکی (زبان شناس)، کورت وونگوت (نویسنده)، مارتین لوتر کینگ سوم (رئیس شورای رهبری مسیحی جنوب)، تری گیلیام (کارگردان)، گور ویدال (نویسنده) و ۴۰۰۰ امضای دیگر. (ترجمه فارسی با توجه به دو متن انگلیسی و فرانسوی)

Susan Sarandon, actrice, James Abourezk, ancien sénateur, Rabbi Michael Lerner, publiciste, Eve Ensler, écrivain, Ben Cohen, cofondateur de Ben and Jerry's, Oliver Stone, réalisateur, Claes Oldenburg, artiste, Angela Davis, professeur, Pete Seeger, chanteur, Ramsey Clark, ancien ministre de la Justice, Edward Said, professeur de littérature comparée, Columbia University, Alice Walker, écrivain, Robert Altman, réalisateur, Noam Chomsky, linguiste, Kurt Vonnegut, écrivain, Martin Luther King III, président de la Southern Christian Leadership Conference, Terry Gilliam, réalisateur, Gore Vidal, écrivain.

Ainsi que 4000 autres signatures....

Organizations for identification only (representative list as of July 17, 2002)
For more complete listing of signers, see:

www.zmag.org/znet.htm
www.notinourname.net

www.peykarandees.org

انتشارات اندیشه و پیکار

A Statement of Conscience:

Not in Our Name !

The Statement of Conscience shares the politics and vision of the Not In Our Name Project and has been signed by an extraordinary list of public intellectuals and artists including (just to mention a few) Mos Def, John Edgar Wideman, Barbara Kingsolver, Ossie Davis, Noam Chomsky, Eve Ensler, Tony Kushner, Edward Said, Gloria Steinem, Alice Walker and Howard Zinn. New signatories are being added everyday, and there are plans to spread word of this statement throughout the US and the world - to make clear that many of the most beloved and respected artists and intellectuals in this country condemn the policies of this government as not simply mistaken but immoral, illegitimate and illegal -- and they will resist them.

The Statement of Conscience was the subject of an article in The Guardian (U.K.) June 14, 2002, entitled, "U.S. Artists Damn 'war without limit'".

The Statement of Conscience website:

www.nion.us

Click above to sign the statement, view an updated list of signatories, to contribute to the Statement of Conscience project, and much more.

A Statement of Conscience:

Not in Our Name

Let it not be said that people in the United States did nothing when their government declared a war without limit and instituted stark new measures of repression.

The signers of this statement call on the people of the U.S. to resist the policies and overall political direction that have emerged since September 11, 2001, and which pose grave dangers to the people of the world.

We believe that peoples and nations have the right to determine their own destiny, free from military coercion by great powers. We believe that all persons detained or prosecuted by the United States government should have the same rights of due process. We believe that questioning, criticism, and dissent must be valued and protected. We understand that such rights and values are always contested and must be fought for.

We believe that people of conscience must take responsibility for what their own governments do — we must first of all oppose the injustice that is done in our own name. Thus we call on all Americans to RESIST the war and repression that has been loosed on the world by the Bush administration. It is unjust, immoral, and illegitimate. We choose to make common cause with the people of the world.

We too watched with shock the horrific events of September 11, 2001. We too mourned the thousands of innocent dead and shook our heads at the terrible scenes of carnage — even as we recalled similar scenes in Baghdad, Panama City, and, a generation ago, Vietnam. We too joined the anguished questioning of millions of Americans who asked why such a thing could happen.

But the mourning had barely begun, when the highest leaders of the land unleashed a spirit of revenge. They put out a simplistic script of “good vs. evil” that was taken up by a pliant and intimidated media. They told us that asking why these terrible events had happened verged on treason. There was to be no debate. There were by definition no valid political or moral questions. The only possible answer was to be war abroad and repression at home.

In our name, the Bush administration, with near unanimity from Congress, not only attacked Afghanistan but arrogated to itself and its allies the right to rain down military force anywhere and anytime. The brutal repercussions have been felt from the Philippines to Palestine, where Israeli tanks and bulldozers have left a terrible trail of death and destruction. The government now openly prepares to wage all-out war on Iraq — a country which has no connection to the horror of September 11. What

kind of world will this become if the U.S. government has a blank check to drop commandos, assassins, and bombs wherever it wants?

In our name, within the U.S., the government has created two classes of people: those to whom the basic rights of the U.S. legal system are at least promised, and those who now seem to have no rights at all. The government rounded up over 1,000 immigrants and detained them in secret and indefinitely. Hundreds have been deported and hundreds of others still languish today in prison. This smacks of the infamous concentration camps for Japanese-Americans in World War 2. For the first time in decades, immigration procedures single out certain nationalities for unequal treatment.

In our name, the government has brought down a pall of repression over society. The President's spokesperson warns people to "watch what they say." Dissident artists, intellectuals, and professors find their views distorted, attacked, and suppressed. The so-called USA PATRIOT Act — along with a host of similar measures on the state level — gives police sweeping new powers of search and seizure, supervised if at all by secret proceedings before secret courts.

In our name, the executive has steadily usurped the roles and functions of the other branches of government. Military tribunals with lax rules of evidence and no right to appeal to the regular courts are put in place by executive order. Groups are declared "terrorist" at the stroke of a presidential pen. We must take the highest officers of the land seriously when they talk of a war that will last a generation and when they speak of a new domestic order. We are confronting a new openly imperial policy towards the world and a domestic policy that manufactures and manipulates fear to curtail rights. There is a deadly trajectory to the events of the past months that must be seen for what it is and resisted. Too many times in history people have waited until it was too late to resist. President Bush has declared: "you're either with us or against us." Here is our answer: We refuse to allow you to speak for all the American people. We will not give up our right to question. We will not hand over our consciences in return for a hollow promise of safety. We say **NOT IN OUR NAME**. We refuse to be party to these wars and we repudiate any inference that they are being waged in our name or for our welfare. We extend a hand to those around the world suffering from these policies; we will show our solidarity in word and deed.

We who sign this statement call on all Americans to join together to rise to this challenge. We applaud and support the questioning and protest now going on, even as we recognize the need for much, much more to actually stop this juggernaut. We draw inspiration from the Israeli reservists who, at great personal risk, declare "there IS a limit" and refuse to serve in the occupation of the West Bank and Gaza.

We also draw on the many examples of resistance and conscience from the past of the United States: from those who fought slavery with rebellions and the underground railroad, to those who defied the Vietnam war by refusing orders, resisting the draft, and standing in solidarity with resisters. Let us not allow the watching world today to despair of our silence and our failure to act. Instead, let the world hear our pledge: we will resist the machinery of war and repression and rally others to do everything possible to stop it.

From:

James Abourezk, Michael Albert, Mike Alewitz, LaBOR aRT & MuRAL Project,
Aris Anagnos, Laurie Anderson, Edward Asner, actor, Russell Banks, writer
Rosalyn Baxandall, historian, Medea Benjamin, Global Exchange
Jessica Blank, actor/playwright, William Blum, author
Theresa & Blase Bonpane, Office of the Americas, Fr. Bob Bossie, SCJ
Leslie Cagan, Kisha Imani Cameron, producer
Henry Chalfant, author/filmmaker, Bell Chevigny, writer
Paul Chevigny, professor of law, NYU, Noam Chomsky, Ramsey Clark
David Cole, professor of law, Georgetown University
Robbie Conal, Stephanie Coontz, historian, Evergreen State College
Kia Corthron, playwright, Kimberly Crenshaw, professor of law,
Columbia and UCLA, Culture Clash, Kevin Danaher, Global Exchange
Barbara Dane, Ossie Davis, Mos Def, Roxanne Dunbar-Ortiz, professor,
California State University, Hayward, Bill Dyson, state representative, Connecticut
Steve Earle, singer/songwriter, Eve Ensler, Leo Estrada, UCLA professor, Urban Planning
Laura Flanders, radio host and journalist, Elizabeth Frank

Richard Foreman, Terry Gilliam, film director
 Charles Glass, journalist, Jeremy Matthew Glick, editor of Another World Is Possible
 Danny Glover, Leon Golub, artist, Juan Gómez Quiñones, historian, UCLA
 Jessica Hagedorn, Sondra Hale, professor, anthropology
 and women's studies, UCLA, Suheir Hammad, writer Nathalie Handal, poet and playwright
 Christine B. Harrington, Director of the, Institute for Law & Society, New York University, David
 Harvey, distinguished professor
 of anthropology, CUNY Graduate Center, Tom Hayden,
 Edward S. Herman, Wharton School,, University of Pennsylvania
 Susannah Heschel, professor, Dartmouth College
 Fred Hirsch, vice president, Plumbers and Fitters Local 393 bell hooks
 Rakaa Iriscience, hip hop artist,
 Abdeen Jabara, attorney, past president, American Arab
 Anti-Discrimination Committee, Fredric Jameson, chair, literature
 program, Duke University, Harold B. Jamison, major (ret.), USAF
 Erik Jensen, actor/playwright, Chalmers Johnson, author of "Blowback"
 Casey Kasem, Robin D.G. Kelly,
 Martin Luther King III, president Southern Christian Leadership Conference
 Barbara Kingsolver, Arthur Kinoy, board co-chair, Center for Constitutional Rights
 Sally Kirkland, C. Clark Kissinger, Refuse & Resist!
 Yuri Kochiyama, activist, Annette & Thomas Koppel,
 singers/composers, David Korten, author, Barbara Kruger, Tony Kushner
 James Lafferty, executive director,, National Lawyers Guild/L.A.
 Ray Laforest, Haiti Support Network, Jesse Lemisch, professor of history
 emeritus, John Jay College of Justice, CUNY, Rabbi Michael Lerner, editor, TIKKUN magazine,
 Barbara Lubin, Middle East Childrens Alliance, Staughton Lynd, Dave Marsh,
 Anuradha Mittal, co-director, Institute for Food and Development Policy/Food First
 Malaquias Montoya, visual artist, Tom Morello
 Robert Nichols, writer, Kate Noonan, Rev. E. Randall Osburn, exec. v.p.,
 Southern Christian Leadership Conference, Ozomatli, Grace Paley, Michael Parenti
 Jeremy Pikser, screenwriter, Jerry Quickley, poet, Margaret Randall,
 Michael Ratner, president, Center for Constitutional Rights
 Adrienne Rich, David Riker, filmmaker, Boots Riley, hip hop artist, The Coup
 Matthew Rothschild, Edward Said, Susan Sarandon,
 Saskia Sassen, professor, University of Chicago
 Jonathan Schell, author and fellow of the Nation Institute Carolee Schneeman, artist
 Ralph Schoenman & Mya Shone, Council on Human Needs
 Mark Selden, historian Alex Shoumatoff, John J. Simon, writer, editor
 Michael Steven Smith, National Lawyers, Guild/NY
 Norman Solomon, syndicated columnist and author
 Scott Spenser, Nancy Spero, artist, Starhawk, Bob Stein, publisher
 Gloria Steinem, Oliver Stone, Peter Syben, major, US Army, retired
 Marcia Tucker, founding director emerita, New Museum of Contemporary Art, NY, Gore Vidal,
 Anton Vodvarka, Lt., FDNY (ret.), Kurt Vonnegut, Alice Walker, Rebecca Walker, Naomi
 Wallace, playwright, Immanuel Wallerstein, sociologist, Yale University
 Rev. George Webber, president emeritus,, NY Theological Seminary
 Leonard Weinglass, attorney Haskell Wexler, John Edgar Wideman
 Saul Williams, spoken word artist, S. Brian Willson, activist/writer
 Jeffrey Wright, actor, Howard Zinn, historian

Organizations for identification only (representative list as of July 17, 2002) For more complete
 listing of signers, see:

www.zmag.org/znet.htm
www.notinourname.net

www.peykarandeesh.org

انتشارات اندیشه و پیکار